

Массальская Юлия Владимировна

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Данная статья посвящена проблеме определения некоторых особенностей немецкой разговорной речи. В работе приводится дефиниция "разговорная речь", рассматриваются основные ее характеристики и выделяются особенности немецкой разговорной речи на лексико-стилистическом уровне. В ходе исследования установлено, что для немецкого разговорного языка характерны прежде всего такие стилистические средства как энантиосемия, оксюморон, ирония, метафора.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. I. С. 140-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net



Рис. 3. Республика Татарстан. 2008. 18 сент.

SIGNS OF NON-VERBAL BEHAVIOR, RETRANSLATED BY ICONIC TEXTS, IN THEIR RELATIONS TO VERBAL COMPONENT OF POLYCODE MEDIA TEXT. PART 2

Mardieva Lyailya Ag'dasovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan Federal University
layka66@mail.ru

In the article the description of two types of relations between heterogeneous elements of media text: discordant and dialogic is given, taking into account the specificity of the structural organization of a newspaper text, peculiarities of its perception in the process of reader's plunging into the text space, and also functional-pragmatic features of iconic representations of gesture-mimic codes. It is shown that a discordant type of relations allows not only emphasizing dominant meanings, calling readers' attention to them, but also transmitting implicit information, activating interpretative activity of reader's awareness; and executed on the model of a dialogue "journalist's speech – non-verbal statement of the character of iconic text" the interaction of heterogeneous semiotic parts grows into implicit polylogue "journalist's speech – non-verbal statement of the character of iconic text – inner newspaper reader's speech".

Key words and phrases: polycode texts; non-verbal behavior; semantic relations; verbal-iconic form of writing; stylistics of polycode texts.

УДК 811.112.2'1

Филологические науки

Данная статья посвящена проблеме определения некоторых особенностей немецкой разговорной речи. В работе приводится дефиниция «разговорная речь», рассматриваются основные ее характеристики и выделяются особенности немецкой разговорной речи на лексико-стилистическом уровне. В ходе исследования установлено, что для немецкого разговорного языка характерны прежде всего такие стилистические средства как энантиосемия, оксюморон, ирония, метафора.

Ключевые слова и фразы: разговорная речь; коммуникация; энантиосемия; оксюморон; ирония; метафора.

Массальская Юлия Владимировна

Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации
julmas80@list.ru

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ[©]

Данная статья посвящена проблеме исследования особенностей немецкой разговорной речи.

Речь – неотъемлемая часть социализации людей. Речь используется как в трудовой, так и познавательной деятельности человека. Посредством речи люди приобретают и передают свои знания и умения.

Актуальность данной работы определяется недостаточной изученностью особенностей разговорной речи немецкого языка.

Разговорная речь – особая функциональная разновидность литературного языка. Если язык художественной литературы имеет единую кодифицированную основу, то разговорная речь противопоставляется ему как некодифицированная сфера общения.

Разговорная речь – это такая языковая сфера коммуникации, для которой характерны следующие признаки: устная форма как основная форма реализации; непринужденность общения; неофициальность отношений между говорящими; неподготовленность речи; непосредственное участие говорящих в коммуникации; сильная опора на внеязыковую ситуацию [6, с. 57].

Анализируя немецкую разговорную речь, необходимо, в первую очередь, остановиться на терминологии. Немецкие ученые предлагают следующие термины для обозначения данного языкового явления: *Alltagssprache* (W. Porzig), *Alltagsrede* (E. Riesel), *Gebrauchssprache*, *Durchschnittssprache* (G. Möller), *Umgangssprache* (U. Bichel, H. Küpper) [Там же, с. 59]. Некоторые из этих синонимов к тому же многозначны: *Umgangssprache* и *Verkehrssprache* – обозначают, помимо наддиалектальной разговорно-обиходной речи, также и койне (диалектные объединения).

Весьма существенным для разговорной речи, особенно немецкой, является ее взаимоотношение с территориальным диалектом. Обиходно-разговорной форме немецкого национального языка немецкие ученые отводят промежуточное положение между диалектом и литературным языком (*Mundart* – *Umgangssprache* – *Hochsprache*).

Разговорная речь, являясь основой существования языка, наиболее общей его разновидностью (объединяющей всех членов нации независимо от различий социального и индивидуального характера), самой естественной и доступной каждому, представляет исключительный интерес. Аспекты изучения разговорной речи представлены в работах Е. А. Земской, В. Г. Костомарова, Э. Г. Ризель, О. Б. Сиротининой, Н. Ю. Шведовой и др. [Там же, с. 57].

Е. А. Земская полагает, что разговорная речь – это обиходная речь носителей литературного языка [4, с. 9]. Тем самым, автор предлагает считать кодифицированный литературный язык и разговорную речь двумя независимыми языковыми системами или подсистемами внутри литературного языка [5, с. 88].

Ю. М. Скребнев использует вместо термина «разговорная речь» термин «разговорный подъязык». Разговорный подъязык автор определяет как «набор языковых единиц, используемый в сфере общения, более узкой, чем сфера функционирования всего национального языка» [10, с. 38].

О. Б. Сиротинина отмечает, что изучение разговорной речи должно осуществляться по трём линиям: 1) изучение диалектной разговорной речи; 2) изучение диалогической речи; 3) изучение речи жителей [9, с. 6-8]. По мнению автора, разговорная речь – это непосредственное общение.

В. Д. Девкин склоняется к пониманию разговорной речи «как речи непринужденной, несколько сниженной, спонтанной, устной, преимущественно ситуативно обусловленной, чаще диалогической. “Разговорное” – это не имеющее доступа в официальную сферу по причине отступления от обязательности соответствия культурному стандарту» [3, с. 11].

Б. Т. Ганеев, изучая категорию «противоречие», считает ее одной из особенностей разговорной речи. В связи с этим автор выделяет три типа противоречия, характерных для разговорного языка [2, с. 229].

Первое противоречие – парадоксальное единство и разница в целях между участниками разговорного общения. С одной стороны, им нужно добиться основной цели коммуникации – понять собеседника и передать свою мысль, а с другой – достичь своих целей, которые обычно могут не совпадать с целями собеседника в общем и никогда не совпадают во всех частностях.

Второе противоречие – одновременное наличие двух противоположных тенденций: тенденции к краткости и тенденции к избыточности. Эта особенность разговорного языка была отмечена еще в XIX веке Вундерлихом, который впервые выявил наличие в разговорной речи двух соотносительных черт – краткости (*Kürze*) и распространенности (*Breite*) [10, с. 64].

Третье противоречие – стремление носителя языка вырваться из рамок, сковывающих его, наличных языковых средств и самовыразиться путем некоторых инноваций. Это противоречие – следствие определенной еще Гумбольдтом антиномии языка и речи. Это приводит не только к внесению действительно новых, сленговых элементов в речь, но и к некоторым искажениям уже существующих форм. Стремление говорить неправильно при осознании этой неправильности отмечается не только в просторечии, но и в речи образованных слоев населения.

Придерживаясь точки зрения профессора Б. Т. Ганеева, считаем целесообразным рассмотреть основные языковые явления, характерные для немецкого разговорного языка.

Энантисемия – совмещение в слове противоположных значений, «внутренняя антонимия» – оценивается учеными по-разному: одни считают его непродуктивным явлением, «реликтом семантики древних корней» [7, с. 192], другие называют регулярным языковым явлением.

К самым знаменитым примерам можно отнести: лат. *altus* (высокий; глубокий), рус. *объехать* (побывать везде; минуть), нем. *abdecken* (закрывать; открывать). Этот феномен известен давно. Еще Цицерон произнес: «*tollendum esse Octavium*», то есть «следует возвысить Октавия» или же «следует убрать Октавия».

В англоязычной литературе встречаются также термины «авто-антонимы» или «оппонимы». В немецком языке это омонимы.

Так, в немецком разговорном языке встречаем следующие примеры энантисемии:

Held (герой) = *Taugenichts*, *Versager* (бездельник, неудачник);

Blinder (слепой) = *Zuschauer beim Kartenspiel* (наблюдатель в карточной игре);

Die Eiszeit (ледниковый период) = *warme Jahreszeit* (теплое время года);

Verdiener (работающий) = *Dieb* (вор);

Schokolade (что-то приятное) = *sehr große Unannehmlichkeit* (большая неприятность);

Professor (профессор) = *Klassenschlechtestere* (самый слабый ученик в школе);

Schokoladenseite (выгодная сторона, позиция) = *unvorteilhafte, ungünstige Seite* (невыгодная позиция, без преимуществ).

Традиционно *оксюморон* рассматривают как стилистическую фигуру, которая представляет собой сочетание противоположных по значению лексических единиц. Согласно словарю лингвистических терминов О. С. Ахмановой, «оксюморон» (греч. *oxymoron* – остроумно-глупое) – фигура речи, состоящая в соединении двух антонимических понятий (двух слов, противоречащих друг другу по смыслу) [1, с. 286].

В немецкой разговорной речи присутствуют: а) однословные оксюмороны (*dunkelweiß* = *schmutzig*, *die Gesundheitszigarette* = *Filterzigarette*, *Knabenmädchen* = *knabenhafter Typ eines jungen Mädchens*); б) разночастные, разнокоренные оксюмороны (*altes Mädchen* = *ältliche Ledige*, *genialer Idiot* = *Computer*, *saure Schokolade* = *sehr unangenehme Sache*, *weiblicher Knabe* = *Mädchen in Jungmännertracht*); в) одночастные оксюмороны (*richtig falsch*, *elend prima*).

Огромную роль в разговорной речи играют стилистические средства. Для немецкого разговорного языка наиболее характерно использование *иронии*, при которой слова приобретают противоположенное значение:

Gern: das habe ich gern! = *das ist mir höchst unerwünscht, verhaßt!* (мне это не нравится, это отвратительно!);

Mögen: das mögen wir! = *das schätzen wir überhaupt nicht, das ärgert uns sehr!* (это нас выводит из себя!);

Fest: frohes Fest! = *Ausruf in Hinblick ein zu erwartenden unfrohes Ereignis* (возглас к ожидаемому, но нерадостному событию);

Feierlich: das ist ja recht feierlich! = *das ist sehr unangenehm, höchst unerfreulich* (это очень неприятно);

Der Großeinkauf = *umfangreicher Ladendiebstahl* (неудавшееся ограбление).

Для разговорной речи характерно присутствие *метафоры*, посредством которой осуществляется перенос основного значения по тому или иному признаку: *Seelische Erkältung* (*Rohheit, Gefühllosigkeit*), *grünes Gold* (*Hopfen*), *Tiergarten* (*Schule*), *schwarzes Wasser* (*Erdöl*).

Разговорный язык – это сфера речи, где большую роль играют межперсональные отношения, давая волю разнообразным человеческим чувствам. Определенные противоречия разговорного языка, с одной стороны, можно связать с некоторой противоречивостью внутреннего мира человека, а с другой стороны, они могут быть связаны с практическими особенностями речи, требующей некоторой оперативности высказывания, что обуславливает необходимость в скупости применяемого языкового материала.

Подводя итог, следует сделать вывод, что для немецкой разговорной речи характерны такие стилистические явления как энантиосемия, оксюморон, ирония и метафора. Энантиосемия, проявляющаяся прежде всего в использовании существительных, и оксюморон, встречающийся чаще в словосочетаниях, используются, как правило, для описания той или иной характеристики личности. Для иронии характерно описание обстановки происходящего. Метафора используются говорящим в том случае, когда что-то выходит за рамки общепринятых норм, является нестандартным и нетипичным или представляется ему настолько важным, что необходимо акцентировать на нем внимание, а также с целью образной оценки человека: его внешности, интеллекта, поведения, характера, психэмоционального состояния и т.д. Наличие данных языковых средств можно объяснить такими экстралингвистическими факторами разговорной речи как спонтанность, ситуативность, эмоциональность и экспрессивность, отсутствие предварительного продумывания сообщения. И, как справедливо подчеркивает О. Б. Сиротинина, «разговорная речь, как правило, заранее не продумывается, поэтому намеренность в ней употребления какого-то языкового средства, особого приема, ... весьма относительна» [8, с. 24].

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Ганеев Б. Т. Противоречия в языке и речи: монография. Уфа: Изд-во Башкирского гос. пед. ун-та, 2004. 472 с.
3. Девкин В. Д. Особенности немецкой разговорной речи. М.: Международные отношения, 1965. 317 с.
4. Земская Е. А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы. М.: Наука, 1979. 240 с.
5. Кузнецов А. В. Разговорная речь в немецкоязычной интернет-коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35). Ч. I. С. 88-90.
6. Массальская Ю. В. Аллофония в языке и речи (на материале немецкой литературы): дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2012. 225 с.
7. Новиков Л. А. Антонимия в русском языке. М.: Изд-во МГУ, 1973. 290 с.
8. Сиротинина О. Б. Основные критерии хорошей речи // Хорошая речь. Саратов, 2001. С. 16-28.
9. Сиротинина О. Б. Современная разговорная речь и её особенности. М.: Просвещение, 1974. 144 с.
10. Скребнев Ю. М. Введение в коллоквиалистику. Саратов: СГУ, 1985. 210 с.

PECULIARITIES OF GERMAN ORAL SPEECH

Massal'skaya Yuliya Vladimirovna

Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
julmas80@list.ru

The article is concerned with the issue of defining some peculiarities of German oral speech. In the article the definition of “oral speech” is given, its main characteristics are examined and the peculiarities of German oral speech are displayed on the lexical and stylistic level. The research has confirmed that above all such stylistic devices as enantiosemy, oxymoron, irony, metaphor are characteristics for German oral speech.

Key words and phrases: oral speech; communication; enantiosemy; oxymoron; irony; metaphor.